

L'ENSEÑU DE LA LINGUA ASTURIANA SEGÚN CONCEYU BABLE. DEMOCRACIA, AUTONOMÍA, IDENTIDÁ Y NORMALIZACIÓN LLINGÜÍSTICA NA ASTURIES DE LA TRANSICIÓN (1974-1983)*

The teaching of the Asturian language according to Conceyu Bable. Democracy, autonomy, identity, and linguistic normalization in the Asturias of Transition (1974-1983)


La enseñanza de la lengua asturiana según Conceyu Bable. Democracia, autonomía, identidad y normalización lingüística en la Asturias de la Transición (1974-1983)

Marcos Rodríguez Álvarez^a

Data de recepción: 06/06/2020 • Data d'aceutación: 27/07/2021

Resume. L'apaición de Conceyu Bable en 1974, coleutivu políticu-cultural de vindicación llingüística, supón l'entamu del movimientu modernu de recuperación de la llingua asturiana. El grupu france col enfoque conservacionista dende'l que s'abordara la promoción del asturianu hasta'l momentu pa, vindicándolu como códigu absolutu y xunitariu, promover la so normalización social y política. Dende esta perspeutiva, qu'empataba coles corrientes de demanda llingüística desenvueltes na contorna próxima, la escolarización del idioma aprucirá como oxetivu prioritariu del programa normalizador. Esti artículu trata de desentrellizar el marcu conceptual que sofító'l discursu educativu d'esti movimientu, asina como les ideas clave que pal inxerimientu de la llingua asturiana nel sistema escolar foron articulaes con axuste al mesmu. La demanda escolarizado-ra pivotará sobro razones de calter políticu-cultural y d'orde pedagóxicu.

* Investigación financiada pol programa de Formación del Profesorado Universitario del Ministeriu d'Educación del Gobiernu d'España. MECD-17-FPU16/03535

^a Dptu. de Ciencies de la Educación, Facultá de Formación del Profesoráu y Educación, Universidá d'Uviéu. Campus de Llamaquique, C/ Aniceto Sela s/n, 33005 Oviedo/Uviéu, España. rodriguezamarcos@uniovi.es  <https://orcid.org/0000-0001-7948-069X>

A caballu ente'l franquismu postreru y la Transición, la enseñanza del idioma diba ser airada por Conceyu Bable como una esixencia democrática, progresista y autonomía. D'otru llau, analizando dende la sociolingüística la realidá asturiana como un escenariu de conflictu idiomáticu, alvertíase la necesidá d'estrayer l'idioma llariegü del estáu de marxinalidá y refugu escolar nel que taba somorguiáu, proponiendo la tresformación de la escuela como un espaciu de sensibilidá y respetu hacia la llingua asturiana y de promoción voluntaria de la so alfabetización y conocencia dende un enfoque científicu d'enseñanza.

Pallabres clave: Enseñanza bilingüe; Vindicación llingüística; Llingua asturiana; Conflictu llingüísticu.

Abstract. *The appearance of Conceyu Bable in 1974, a political-cultural collective of linguistic vindication, marks the beginning of the modern movement for the recovery of the Asturian language. The group broke with the conservationist approach from which the promotion of the Asturian language had been addressed until then, claiming the language as an absolute and unitary code and promoting its social and political normalization. From this perspective the schooling of the language emerged as a priority objective of its normalization. This article tries to unravel the conceptual framework that supported the educational discourse of this movement, as well as the key ideas for the insertion of the Asturian language in the school system that had to adjust to it. School demand revolved around political-cultural as well as educational considerations. Straddling late Francoism and the Transition, the teaching of the language was aired by Conceyu Bable as a democratic, progressive, and autonomous demand. On the other hand, analyzing Asturian reality from the perspective of a sociolinguistic scenario of idiomatic conflict, led the group to recognize the need to extract the native language from its marginalized condition and the rejection in schools that it had historically faced. Conceyu Bable proposed the transformation of the school as a sensitive and respectful space for the expression of the Asturian language and as an instrument capable of transmitting its literacy and knowledge from a scientific approach.*

Keywords: Bilingual education; Linguistic claim; Asturian language; Linguistic conflict.

Resumen. *La aparición de Conceyu Bable en 1974, colectivo político-cultural de reivindicación llingüística, supone el inicio del movimiento moderno de recuperación de la lengua asturiana. El grupo rompe con el enfoque conservacionista desde el que se había abordado la promoción del asturiano hasta el momento para, reivindicándolo como código absoluto y unitario, promover su normalización social y política. Desde esta perspectiva, que entroncaba con las corrientes de demanda llingüística desarrolladas en el entorno*

próximo, la escolarización del idioma emergerá como objetivo prioritario del programa normalizador. Este artículo trata de desentrañar el marco conceptual que sustentó el discurso educativo de este movimiento, así como las ideas clave que para la inserción de la lengua asturiana en el sistema escolar fueron articuladas con ajuste al mismo. La demanda escolarizadora pivotará sobre razones de carácter político-cultural y de orden pedagógico. A caballo entre el tardofranquismo y la transición, la enseñanza del idioma será aireada por Conceyu Bable como una exigencia democrática, progresista y autonomista. De otro lado, analizando desde la sociolingüística la realidad asturiana como un escenario de conflicto idiomático, se advertirá la necesidad de extraer al idioma autóctono del estado de marginalidad y rechazo escolar al que este se había sometido, proponiendo la transformación de la escuela como espacio de sensibilidad y respeto hacia la lengua asturiana y de promoción voluntaria de su alfabetización y conocimiento desde una enseñanza de enfoque científico.

Palabras clave: Enseñanza bilingüe; Reivindicación lingüística; Lengua asturiana; Conflicto lingüístico.

ENTAMU

A lo llargo de les últimes décadas vien desenvoliéndose dientro de la hestoria de la educación una llinia d'investigación enfotada nos procesos escolarizadores de les estremaes cultures y llingües propies de los pueblos y territorios que componen l'Estáu español. Los estudios ellaboraaos al rodiu d'esta corriente, desvelando les distintes iniciatives educatives, sociales y polítiques que, dende la modernidá hasta los nuevos díes, teorizaron y actuaron col oxetivu de facer de la escuela un espaciu caltriable a les diferencialidaes identitaries, contribuyen toos a la meyor conocencia y comprensión del calter pluricultural y plurilingüe que, colos sos llogros y les sos insuficiencias, presenta la nuesa actualidá escolar: la d'una escuela cubista nuna España cubista, que diríemos emplegando la metáfora que nel so día acuñare Luis Bello.¹

El tardofranquismu y la Transición tienen xeneráu un especial interés dientro d'esti campu hestoriográficu, darréu que ye nestes dómines cuando asistimos a la (re)apaición y perafitamientu d'un conxuntu de movimientos que vindicarán la implementación del enseñu de les

¹ Ver Agustín Escolano, *La España cubista de Luis Bello* (Valladolid: Universidad de Valladolid, 2014).

lingües non castellanes y entamarán un llabor de planificación y actuación pedagóxica que marcará, en bona medida, l'arquitectura del nuesu actual modelu educativu na so estaya llingüística. Ensin llugar a duldes, l'atención a estos procesos diose con más rixu naquellos territorios con tendencias de calter nacionalista/rexonalista de mayor enraigonamientu sociopolíticu y trayectoria cronolóxica. Ente otros, y por conseñar namái que dellos exemplos, podríamos citar equí los trabayos de Jordi Monés² o González-Agàpito³ nel ámbitu catalán, Pauli Dávila⁴ nel tarrén vascu o Antón Costa⁵ nel contestu gallegu. Sicasí, otres realidaes especíques, casu de l'asturiana, pasaron más desapercibíes y son, ainda güei, desconocíes pa gran parte de la comunidá académica y de la población en xeneral.

Esti estudiu quier afondar nel aniciu de la demanda escolarizadora de la llingua asturiana dende'l novedosu plantegamientu conceptual y discursivu que supunxo n'Asturies el xurdimientu de Conceyu Bable en 1974. El nuesu oxetivu ye describir y analizar la propuesta educativa elaborada por esti colectivu, pioneru na vindicación del asturianu dende presupuestos normalizadores, plantegando un marcu interpretativu de los vectores converxentes na base de la so articulación teórica. La investigación sofítase en fontes documentales d'estremada naturaleza, destacando l'análisis de la producción escrita por Conceyu Bable nes sos diverses canales d'espardimientu y la revisión hemerográfica de los principales rotativos asturianos de la dómina (*La Nueva España* y *El Comercio*), asina como la entrevista en fondura a protagonistas destacaos del procesu analizáu, a mou d'informantes clave.

La nuesa intención ye contribuir con ello a complementar el mapa de los procesos de vindicación ya inxerimientu de les llingües propies

² Jordi Monés, «La renovació pedagògica a la postguerra en Catalunya (1950-1980)», *Sarmiento* 16 (2012): 57-71.

³ Josep González-Agàpito, «Dos formas de construir España: educación e identidad nacional. Una visión desde la cultura catalana» *Historia de la Educación* 27 (2008): 195-213; «Catalán o castellano: la alfabetización y el modelo de Estado», en *Leer y escribir en España. Doscientos años de alfabetización*, ed. Agustín Escolano (Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992), 141-163.

⁴ Pauli Dávila, «La renovación pedagógica en el País Vasco (segunda mitad del siglo XX)» *Sarmiento* 9 (2005): 85-103; Pauli Dávila y Ana Eizaguirre Sagardia, «Alfabetización y euskaldunización en Euskal Herria», *Leer y escribir en España*, 187-211.

⁵ Antón Costa Rico, «A escola que mudou: dinámicas, innovacions e experiencias na educación en Galicia (1961-2000)», *Sarmiento* 11 (2007): 7-36.

nel sistema educativu de nueso, qu'ensin la concurrencia del fenómenu asturianu dexa'l puzle faltu d'una más de les pieces que conformen la so complexa y arriquecedora diversidá.

LA VINDICACIÓN DEL ENSEÑU DE LES LLINGÜES NON CASTELLANES NEL TARDOFRANQUISMO: EL CASU ASTURIANU

La década de los sesenta constitúi un periodu de reactivación de les demandes llingüístiques en territorios del Estáu español con llingües diferentes a la castellana. Les redes sociales informales (sociedaes culturales, coleutivos vecinales, clubs deportivos...) xugaron de magar estos años, sobremanera dende la promulgación de la Llei d'asociaciones de 1964, un determinante papel nel caltenimientu y recreación de los idiomas propios.⁶ Nel soterfuxu qu'ufría l'asociacionismu cívicu y cultural, la concenciación llingüística alcontró marxe pal so desendolcu y espardimientu, erixiéndose como elementu simbólicu d'axuntanza y resistencia énte l'apartu franquista. La vindicación de les llingües llariegues y la desixencia de mayor reconocencia social y llegal pa les mesmes esoxigaron d'esta mena en llugares como País Vascu, Cataluña y Galicia, co-neutando coles proclames d'oposición democrática escontra'l Réxime.

La incorporación de les llingües non castellanes al enseñu adquirió gran protagonismu nesti contestu, mesmo nel planu vindicativu que nel de la práutica escolar. El movimientu d'Ikastoies nel País Vascu, el xorrecimientu de les escueles actives catalanes o la posterior apaición del Institutu Rosa Sensat son nidiu exemplu de compromisu cola docencia de les llingües propies na semiclandestinidá, pero tamién col espliegue d'una aición educativa anovadora, democrática, plural y arreyada al so rodiu sociocultural que conformaron, en resume, espacios educativos de contestación y resistencia antifranquista.⁷

Nun atopamos, sicasí, un fenómu de tales carauterístiques na Asturias de la década. La promoción de la llingua caminará equí per un

⁶ Xosé Manoel Núñez Xeisas, «Nuevos y viejos nacionalistas; la cuestión territorial en el tardofranquismo, 1959-1975», *Ayer* 68, 4 (2007): 59-87.

⁷ Iñaki Zabaleta, Joxe Garmendia e Hilario Murua Cartón, «Movimiento popular y escuela en el franquismo: las ikastolas en Guipuzkoa», *Historia de la Educación* 34 (2015): 305-336; González-Agàpito, «Dos formas de construir España».

camín bien estremáu. En 1969 el periodista y escritor José León Delesta promovía dende Madrid la creación de Amigos del Bable. Esta sociedá enllazaba cola tradición *dialectizante*, tendencia eminentemente cultural desenvuelta dende'l sieglu XIX por dellos seutores de la élite asturiana qu'amosaben, según la define San Martín, «enfotu nel estadiu, cultivu y defensa de “lo asturiano” [...]; pero entendió [...] como una cenciella manifestación particular d'un verdaderu too sustantivu: “lo español”». ⁸ Nesta llinia, los Amigos van sumar sofitos ente particulares interesaos na singularidá llingüística asturiana, davezu rellacionaos cola Universidá d'Uviéu y l'Institutu d'Estudios Asturianos (IDEA) —muérganos cimeros de cultura oficial na rexón—, que viníen emprestando-y atención dende perspeutives antropolóxicques, dialectolóxicques y lliteraries, afondando na conceptualización del idioma como un códigu sodesarrolláu, arcaicu y fragmentáu que namái tenía valir como elementu sosidiariu pa la meyor conocencia de los raigaños del castellán, como niciu de l'Asturies tradicional o como simple entretenimientu folclóricu. ⁹ Acordies con esta idea, l'actividá d'Amigos del Bable nun va revistir intención normalizadora dala sobro l'asturianu, llenándose a promover la so tradición lliteraria y la so investigación dende la óptica enantes descrita. «Enxamas quixi [...] que los asturianos tornasen a falar davezu'l bable de los sos antepasaos. Sí trato de que nun desapaeza la lliteratura en bable, y que siga la so creación», perafitaba Delesta, ¹⁰ confirmando que l'oxetivu nun yera otru que desenvolver un conservacionismu del idioma puramente contemplativu.

Amigos del Bable espresará en delles ocasiones el so enfotu en que l'asturianu gociare de presencia nes aules, anque llendada ésta siempre a los parámetros que movilizaben la práutica y pensamientu del grupu. L'actu qu'axunta mayor interés al rodiu d'esta cuestión constitúilu la I Asamblea Rexonal del Bable, congresu d'espertos y escritores en llingua asturiana entamáu pola sociedá en 1973. Observamos nesti alcuentru un primer esfuerciu por analizar la situación de marxinalidá educativa na

⁸ Pablo San Martín, «La Doctrina Asturianista nel tiempu», en Vizconde Campo Grande, Ceferino Alonso y José González, *Doctrina Asturianista* (Xixón: Fundación Nueva Asturies, 1999), 19.

⁹ Andrea Geniola, «El nacionalismo regionalizado y la región franquista: dogma universal, particularismo espiritual, erudición folklórica (1939-1959)», en *Naciones y Estado. La cuestión española*, eds. Ferran Archilés e Ismael Saz (Valencia: Universitat de València, 2014), 189-224; Rafael Rodríguez Valdés, «El bable y los bablistas. La paya nel güeyu axenu..., un documentu de Matías Conde», *Lletres Asturianas* 91 (2006): 39-68.

¹⁰ Citáu por Valentín Brugos, *Conceyu Bable: venti años* (Uviéu: Trabe, 1995), 61-62.

que s'atopaba l'idioma llariegu y les consecuencies apareyaes a esta coxuntura, sollertando sobre la fuerte interferencia llingüística qu'ente les llingües castellana y asturiana amosaba l'alumnáu de la rexón y el fonderu autoprexuiciu qu'esti manifestaba hacia la última. Col envís d'evitar estos efeutos, plategárense na Asamblea posibles fórmules pa enxertar el tratamientu del asturianu nes aules, predominando una visión transicional na que l'idioma sedrá acolumbráu como sofitu didáuticu, auxiliar y adautativu, pal correutu deprendizax de la llingua oficial, apostalgando'l so estudiu a una actividá discrecional y folclórica. El so tratamientu educativu yera abordáu dende una conceición eminentemente diglósica que daba plena superioridá a la llingua castellana, mentantu que l'asturiana va presentase como un códigu fragmentáu pal que se definíen, al traviés de la práutica escolar, espacios específicos d'usu arreyaos a contestos situacionales de calter priváu.¹¹

Paradóxicamente, l'actu convocáu polos Amigos del Bable diba servir pa poner en contautu a un garapiellu de mozos universitarios que compartíen al rodiu del asturianu enfotos bultablemente alloñaos, tanto en términos glotolóxicos como ideolóxicos, de los postulaos tradicionales. En payares de 1974, frutu de les rellaciones xeneraes a partir d'aquel ensame, ñacía alredu de Xosé Lluís García Arias, Lluís Xabel Álvarez y Xuan Xosé Sánchez Vicente'l grupu Conceyu Bable, como una seición de la revista *Asturias Semanal*¹² dedicada a temes de llingua, cultura y actualidá asturianas. La tribuna presentaba como principal novedá l'usu y la vindicación del idioma propiu como códigu seriu d'espresión nel ámbitu públicu. Lo qu'emprincipia como una seición periodística elaborada por iniciativa de tres profesores supera en pocos meses les llendes del papel pa convertise nun polu que concentrará a un grupu de persones interesaes na demanda llingüística que, en 1976, acaba por rexistrase oficialmente como asociación.¹³ Arriendes del calter movilizador

¹¹ Ver Asamblea Regional del Bable, *I Asamblea Regional del Bable: Actas* (Madrid: Editorial Nacional, 1980). Pa conceutos como diglosia, autoprexuiciu o otros términos sociollingüísticos asemeyaos y la so incidencia n'Asturies ver p. e. Xosé Antón González Riaño, *Manual de sociollingüística* (Uviéu: ALLA, 2002).

¹² Sobro'l importante papel informativu de la revista demientres el tardofranquismu ver Cristóbal Ruitiña, *Asturias Semanal. El nacimiento de un periodismo democrático* (Xixón: Zahorí Ediciones, 2012).

¹³ Rafael Rodríguez Valdés, «Crónica de Conceyu Bable», en *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*, (Uviéu: Trabe, 2006), 9-27; Pablo San Martín, *La nación (im)posible*. (Uviéu: Trabe, 2006). El colectivu escareció no orgánico d'una cadarma ríxida, afayándose a un modelu organizativu basáu

y pedagóxicu que manifestaben los testos asoleyaos n’*Asturias Semanal*, los cursinos de llingua asturiana entamaos nos principales noyos poblacionales de la rexión demientres l’iviernu de 1975 diben ser fundamentales pa la espansión de Conceyu Bable como coleutivu cívicu.¹⁴

Xurde asina’l movimientu modernu de demanda y recuperación de la llingua asturiana. Una corriente popular que, a diferencia d’iniciatives llingüístiques desendolcaes con anterioridá, va concebir l’asturianu como un idioma xunitariu, absolutu y modernu pal que va proyeutase una aición normalizadora empobinada a desenraigonalu del estáu d’escluxón y escaezu nel que s’atopaba, col envís d’asitialu como códigu d’usu válidu pa tolos ámbitos y niveles comunicativos.¹⁵ Nesti sen, enxuntu cola normativización del idioma y el so espardimientu nos medios de comunicación, la escolarización va figurar como una proclama fundamental, pa la qu’l grupu esforciarase en construyir una base teórica, oxetu d’análisis nesti artículu, que va venir acompañada d’una riestra d’aiciones de concenciación y vindicación social: los yá conseñaos cursinos y, perespecialmente, la campaña de firmes *Bable nes escueles*, que sedrá a atopar al rodiu de treinta mil sofitos y dará llugar en xunu de 1976 a una manifestación que, embaxo l’eslogan *Bable nes escueles. Autonomía Rexonal*, axuntará a unes seis mil persones na que sedría la primer concentración masiva y de calter políticu de la restauración democrática n’Asturies.¹⁶

Conceyu Bable supón un paradigma nuevu dientro de la tradición rexonalista asturiana, al ser a construyir un discursu holísticu qu’allugará los sos planteamientos na sienda de les tendencies de vindicación llingüística de la so contemporaneidá, íntimamente lligaes, como yá se

nel asambleísmu y la descentralización, de tal mou que los estremaos grupos municipales que conformaben Conceyu Bable funcionaron con altos niveles d’autonomía. Les aiciones desenvueltes pola asociación foron davezu resultancia de la iniciativa y voluntariedá d’un pequeñu garapiellu d’integrantes altamente implicaos que, pelo xeneral, compaxinabaen el so activismu conceyista cola militancia política, sindical o asociativa n’otros tarrenos. Ente otres cuestiones, esta foi causa del colapsu qu’esperimentó’l coleutivu hacia finales de los años setenta, empobinándolu al cese de la so actividá a demediaos de los ochenta.

¹⁴ San Martín, *La nación (im)posible*; Xulio Viejo, «Sociedá y discursu llingüísticu en Conceyu bable», en *Conceyu Bable n’Asturias Semanal*, (Uviéu: Trabe, 2004), 23-35; Patrick Zimmerman, *Faer Asturias* (Uviéu: Trabe, 2012).

¹⁵ Viejo, «Sociedá y discursu llingüísticu».

¹⁶ P’afondar nestes aiciones ver Zimmerman, *Faer Asturias*.

comentare, colos movimientos populares d'oposición democrática.¹⁷ Les actividaes y propuestas de Conceyu Bable alcuéntense, darréu d'ello, definíes pola asunción d'un compromisu y concencia ideolóxicques pa cola llingua asturiana qu'asitiarán la so vindicación como epicentru d'un programa más ampliu, nel que se fadrán confluyir, al rodiu de la cuestión idiomática, proclames sociales, democrátiques y autonomiegues.¹⁸

L'ENSEÑU DEL ASTURIANU EN CONCEYU BABLE

Como avanzáremos enantes, l'ámbitu educativu va ser contempláu dende los anicios del movimientu como un tarrén estratéxicu de primer orde p'afitar el presente y futuru del asturianu.¹⁹ La escolarización de la llingua figura dende'l primer momentu como proclama fundamental de la vindicación idiomática asturiana. Lo que n'orixe xurde como la cenciella espresión d'una ficia,²⁰ va dar pasu, en pallabres de Sánchez Vicente, a la construcción d'«una demanda de tipu racional, social y política. Les tres coses [...]. Yera'l pegoyu fundamental de la normalización llingüística».²¹

Asina, al travies d'artículos en prensa, ponencies y manifiestos, Conceyu Bable va dir modelando'l so discursu demandante d'enseñanza formal del asturianu. A la d'analizar la propuesta conceyista, acertamos a identificar dos grandes exes argumentativos rellacionaes ente sí: la que concentra, d'un llau, los plantegamientos de calter pedagóxicu, y la qu'afonda, d'otru, nes cuestiones de signu político-cultural.

LOS SUPUESTOS POLÍTICO-CULTURALES

Ye posible observar, dende los primeros testos del coleutivu, la fuerte presencia qu'atopa nellos la vindicación de la llingua minoritaria como

¹⁷ Conceyu Bable, «Alderique sol rexonalismu n'Asturies (I)», *Fueyes Informatives* 2 (1976): 16; Lluis Texuca, «Chando-i una güeyá al pasau. Qué ye y qué quier ser "Conceyu Bable"», *Asturias Semanal* 396 (1977): 38. Texuca ye l'alcuñu del cofundador y llíder de Conceyu Bable Lluis Xabel Álvarez.

¹⁸ Conceyu Bable, «Nota sele. Bable y democracia avanza», *Asturias Semanal* 356 (1976): 34. N'adelantre, l'autoría de les referencies atribuyíes a Conceyu Bable conseñaránse coles sigles CB.

¹⁹ CB, «A los enseñantes d'Asturies», *Asturias Semanal*, 296 (1975): 19.

²⁰ Xosé Lluis García Arias. Entrevista fecha pol autor (Uviéu, febreru de 2019). Xuan Xosé Sánchez Vicente. Entrevista fecha pol autor (Xixón, febreru de 2019).

²¹ Sánchez Vicente. Entrevista fecha pol autor.

drechu. Qu'una de les primeres publicaciones del grupu consistiere nuna icónica torna al asturianu de la *Declaración Universal de los Derechos Humanos*²² nun ha de vese como daqué circunstancial. Nesta llinia, la demanda d'escolarización del idioma sofítose, en primer instancia, na desixencia de dar cumplimientu a les resoluciones emitíes pola UNESCO referíes al amparu de les comunidaes culturales a recibir enseñanza en y de la so llingua propia.²³ Faciendo de so les pallabres del sociollingüista gallegu Xesús Alonso Montero, Conceyu Bable defendía que yera «ésti'l drechu más radical: el que tien un neñu [...] a ser escolarizáu nel so idioma. Ye un drechu [...] a nun ser marxinau, a nun ser acomplexaú, a nun ser traumatizáu».²⁴

Agora bien, pal grupu esti drechu educativu únicamente alquiría una dimensión absoluta dientro d'un procesu global de normalización sociopolítica del idioma que namái sedría posible nel marcu d'un estáu democráticu, progresista, plural y descentralizáu.²⁵ Asina, del mou nel que yera definida por García Arias, la normalización de la llingua minorizada constituyía «un trabayu fundamente democráticu, en cuantes que trata de defender les manifestaciones d'un pueblu».²⁶ Un pueblu que garraba amás na retórica conceyista el so valir semánticu más políticu, pues, acordies cola construcción del so discursu, la regulación del idioma llariegu comprendía un conxuntu d'aiciones y reconocencies qu'afeutaben d'un xeitu especial a les bases sociales de la rexón. Conceyu Bable dexaba ver les sos influencies marxistes al afirmar que «la defensa y esporpolle del bable ye, antes de na, la defensa de les clases populares que nun falen otra cosa y a les que nun se pue poner en vergoña por ello».²⁷

La vindicación de la cultura asturiana, cola normalización de la llingua como noyu d'ésta, plategábase como alternativa popular frente al

²² CB, *Declaración Universal de Derechos Humanos* (Mieres: Conceyu Bable, 1975).

²³ Referímonos a UNESCO, *Empleo de las lenguas vernáculas en la enseñanza*, (1953) y UNESCO, *Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza* (1960).

²⁴ CB, «Cartafueyu: les llingües llariagues», *Asturias Semanal* 339 (1975): 28. Torna del autor.

²⁵ CB, «Nota sele. Bable y democracia avanzá»; Xosé Lluis García Arias, *Llingua y sociedá asturiana* (Uviéu: Conceyu Bable, 1976).

²⁶ García Arias, *Llingua y sociedá asturiana*, 63.

²⁷ CB, «Pa una defensa'l bable», *Asturias Semanal* 307 (1975). Ver tamién CB, «Entamu. Conceyu Bable y la política», *Asturias Semanal* 367 (1976): 36.

artificiu d'una cultura oficial afitada pol aparatu franquista, de calter elitista y uniformador,²⁸ que, d'un llau, facía de les particularidaes rexonales oxetos d'estudiu eruditu y, d'otru y al empar, trivializábales y tracamundíabales pa convertiles nun irreconocible y folclorizáu batulax espectacular. Pero tamién frente al productu espardiu pola industria cultural de mases, que'l discursu conceyista censuraba como ferramienta d'un capitalismo igualmente esquilador y homoxeneizador.²⁹ La democracia política pola que Conceyu Bable allampiaba nun podía entendese si nun yera n'estrecha conexón con una democratización cultural que superare la imposición de los artefautos derivaos d'una cultura dominante amenorgada y esparcida ente les bases; y ello pasaba, a la fuercia, porque'l pueblu asturianu fore a recuperar y dignificar la so identidá propia, pudiere reconocese coleutivamente nes sos singularidaes y garrase'l control sobro'l cuerpu simbólicu y el rellatu construyíu dende les mesmes.³⁰

Pal coleutivu la escuela había d'alzase como l'encontu d'esta democratización, pues, como ainda güei aporfia Lluís Xabel Álvarez, «nuna llucha democrática por una actitú llingüística ecocultural, por una ecolingüística, [...] el gremiu de mayestros y mayestres tornábase determinante dafechu».³¹ Yera la institución escolar la qu'había de facilitar a los neños el conxuntu de conocimientos y actitúes que-yos permitieren atalantar y valorar de mou afayadizu'l so entornu cultural próximu y rellacionase con él.³² Yera la escuela la qu'incorporando y naturalizando los elementos de la cultura llariega nes aules posibilitaría que la población asturiana los comprendiere y se comprendiere a sigo mesma na so identidá propia.³³ Yera al traviés d'una escuela plural y asturiana onde

²⁸ CB, «Cartafueyu'l VII Apautamientu Xeneral», *Fueyes Informatives* s/n (s/f, hacia xineru de 1983): 25.

²⁹ CB, «Cartafueyu so'l rexonalismu», *Fueyes Informatives* 5 (1977): 7; «Cartafueyu'l VII Apautamientu Xeneral».

³⁰ Ver CB, «Cartafueyu'l VII Apautamientu Xeneral», 25.

³¹ Lluís Xabel Álvarez. Entrevista fecha pol autor (Uviéu, xunu de 2019).

³² Lluís Xabel Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», en *Informes y documentos. I Conceyu Asturianu de Profesionales* (Uviéu: Comisión Organizadora del I Conceyu Asturianu de Profesionales, 1977), 24; CB, *Llingua y cultura. Propuestes culturales al autogobiernu d'Asturies* (Mieres: Conceyu Bable, 1978), 18-19; Xosé Lluís García Arias, «Lengua y cultura asturiana a la enseñanza: esbozo de un programa», *Aula abierta* 14 (1976): 48; *Llingua y sociedá asturiana*, 66-67.

³³ Corsino Fernández Viesca «¿Bable, pa qué y por qué? La cultura asturiana na escuela (6)», *El Comercio*, 2 d'ochobre de 1976. Corsino Fernández Viesca yera un nomatu emplegáu por Sánchez Vicente.

los y les neñes podríen alquirit una concencia de la so llingua vernácula como elementu absolutu, pieza clave p'asegurar la vidabilidá futura de la mesma.³⁴ Yera, en definitiva, la escuela la qu'había cumplir con esi cometú porque la salvaguarda del patrimoni u llingüísticu y cultural asturianu constituyía una responsabilidá pública, y non la xera privada que pregonare'l discursu hexemónicu, apostalgándola hestóricamente al ámbitu exclusivamente domésticu y familiar. De la «llingua [asturiana], del so puxu o desanicie, ye responsable [...] el pueblu asturianu —proclamaba Conceyu Bable—. [Poro,] faise nidio que los muérganos del poder asturianu [...] tienen que se faer responsables de los planteamientos llingüísticos que cinquen a nuestra sociedá».³⁵ Y ente ellos y en concreto, el tocante al tarrén educativu merecía especial atención.³⁶

Asina, al empar que drechu pa los falantes, l'afitamientu de les midíes aparentes pa garantizar el cumplimientu efeutivu del mesmu constituyía un deber del que la sociedá asturiana toa, y darreú d'ello les sos instituciones polítiques, teníen de facese cargu. Poro, como principal institución social de tresmisión cultural, la escuela había incorporar mesmu al so modelu curricular qu'al comunicativu la realidá llingüística asturiana, garantizándose d'esti mou'l plenu cumplimientu del «drechu (y el deber) de les comunidaes de mantener y faer espayetar la so propia cultura; a mantenela enseñándola, deprendiéndola y analizándola; a faela xorrecer emplegándola y sirviendo d'aperiu de trabayu a la comunidá».³⁷

Nesti sen, y ensin arrenunciar a la posibilidá de cuntar con plataformes de titularidá particular,³⁸ Conceyu Bable vindicará un desendolcu de la escolarización del idioma encalzada, de mou preferente, al traviés de la rede educativa pública. Les iniciatives d'escolarización privada que se llevaben a cabu en Galicia, Euskadi y Cataluña abultaben a los güeyos del coleutivu llingüísticu asturianu una opción favorable pal

³⁴ Ver Conceyu Asturianu de Profesionales, «Primer Conceyu Asturianu de Profesionales», en *Informes y documentos. I Conceyu Asturianu de Profesionales* (Uviéu: Comisión Organizadora del I Conceyu Asturianu de Profesionales, 1977), 9

³⁵ CB, *Llingua y cultura*, 3-4.

³⁶ CB, *Llingua y cultura*; García Arias, *Llingua y sociedá asturiana*, 53.

³⁷ CB, «Cartafueyu so'l rexonalismu», 6.

³⁸ CB, «Nota sele», *Asturias Semanal* 317 (1975): 18; Corsino Fernández Viesca, «¿Bable, pa qué y por qué? Renacimientu, recuperación, esporpolle (3)», *El Comercio*, 4 de xunu de 1976.

desenvolvimientu d'una formación comprometida y venceyada coles sos realidaes específiques, énte la negación o marxinación que de les mesmes facíen los programes oficiales d'estudiu. Sicasí, según manifestaba Sánchez Viente, «la enseñanza estatal ye preferible (y hai que reclamala) de toes toes [...], tanto porque ello nun ye más qu'un actu democráticu [...], cuanto que pal Estáu ye más fácil entamar y programar esti tipu d'enseñanza que pa los particulares».³⁹

De otra banda, y como pue derivase de tola esposición anterior, lloñe de ser vista únicamente como vehículu comunicativu, la llingua yera esencialmente pa Conceyu Bable una ferramienta conformadora de cultura y comunidá.⁴⁰ Un escenariu nel que s'encaraba la transición hacia un estáu democráticu, discutíase l'arquitectura qu'esti había presentar y aldericábase'l repartu de fuerces internes que diben remanalu desixía, acordies cola llectura que'l grupu facía del mesmu, una Asturias cohesionada y posicionada. De puertes pa dientro, riquíase una sociedá autoidentificada como pueblu singular, con proyeutu de futuru propiu y suficiencia d'autogobiernu pa dirixilu. De puertes pa fuera, que la rexón fore contemplada como una comunidá particular, a la que se-y reconocía capacidá y entidá p'afitar y rexir el so propiu marcu políticu dentro d'un estáu descentralizáu, considerándosela equitativamente na toma de determinos comunes al conxuntu de pueblos que lu compondríen.⁴¹ Pa Conceyu Bable la llingua yera, ensin discutiniu, el noyu sobro'l qu'había de formentar el calter diferencial y autónomu d'Asturies como coleutividá humana y política.⁴² El plantegamientu del grupu quedaba resumíu na sentencia «Asturies será nel futuru lo que seya la so llingua»;⁴³ lo que, a la escontra, significaba que la falta de normalización del idioma, la so dexenaración y perda definitiva, comprometía la vidabilidá mesma del

³⁹ Fernández Viesca, «¿Bable, pa qué y por qué? (3)».

⁴⁰ García Arias, *Llingua y sociedá asturiana*, 60-61.

⁴¹ Ver Xosé Bolado García, «Asturies nuna república "federal"», *Fueyes Informatives* 2 (1976): 9, 21; CB, «El principiu del nacionalismu y el fin de Conceyu Bable», *Asturias Semanal* 376 (1976): 36; «Cartafueyu so'l rexonalismu»; «Cartafueyu'l VII Apautamientu Xeneral»; Lluís Texuca, «Entamu al "Cartafueyu rexonalista d'Asturies" (Uviéu, 4 Febreru, 1977)», *Asturias Semanal* 401 (1977): 38.

⁴² CB, «Cartafueyu'l VII Apautamientu Xeneral», 13. Ver tamién Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 25.

⁴³ CB, «Cartafueyu'l VII Apautamientu Xeneral», 24.

pueblu asturianu como tal.⁴⁴ La escolarización del idioma yera determinante, pues, pa esparder la so conocencia y asegurar la so recuperación ente les xeneraciones más moxes, aquellos a les que-yos diba tocar construyir y consolidar el proyeutu d'una comunidá asturiana daveres autónoma, progresista y con xacú identitariu dientro de la España y Europa de los pueblos poles que se naguaba. La xuntura autonomía-clas-llingua-enseñu quedaba bien sintetizada nes pallabres de Sánchez Vicente:

Hai razones de toa triba [pa inxerir el bable nes escueles] [...]. Vamos desplicar solo una de tipu políticu: el despertar de la llingua bable ye la única forma güei de facer una nacionalidá dafechu, aniciar un pueblu con concencia colectiva [...]; sobre too, de facer una nacionalidá que caltenga ella mesma la so política y les sos decisiones. [...] Una nacionalidá nel camín al socialismo.⁴⁵

Paga la pena aparar un intre, enantes de zarrar esti apartáu, nel puntu que señaláremos más arriba: l'alusión al algame d'una Asturias autónoma encuadrada nuna España y Europa de los pueblos. Si, como alvertía García Arias,⁴⁶ yera esencial combatir los enfoques asimilistes que resultaben nefastos pa la sobrevivencia del idioma popiu, les posiciones denomaes como solipsistes, aquellos que prauticaben una defensa grandona y reduccionista de la llingua llariega como principiu y fin de tolo que debía movilizar ya interesar al pueblu asturianu, nun suponía solución dala al problema. La defensa que Conceyu Bable facía sobro la llingua diba empobinada a modelar y demandar una Asturias singular no cultural y autónoma no políticu, sí, pero xuncida comunitariamente al conxuntu de pueblos del so entornu próximu y llonxanu.⁴⁷ Xunión sofitada en motivos de mena económica y política, pero, fundamentalmente, sobro un principiu de solidaridá intra e interestatal⁴⁸ que llevaba al coleutivu a plantegar una defensa de la particularidá asturiana enmarcada siempre dientro

⁴⁴ Ver García Arias, *Llingua y sociedá asturiana*, 87-88.

⁴⁵ Xuan Xosé Sánchez Vicente, «El pelu de la dehesa al revés», *La Nueva España*, 5 de xineru de 1978. El términu “nacionalidá” tien de considerase equí dientro del alderique xeneráu al rodiu de la terminoloxía emplegada na Constitución Española, na que se falaba de rexones y nacionalidaes.

⁴⁶ García Arias, *Llingua y sociedá asturiana*, 56-59.

⁴⁷ Ver García Arias, *Llingua y sociedá asturiana*, 89.

⁴⁸ CB, «Cartafueyu so'l rexonalismu», 8.

d'una rellación d'intercambéu sociocultural col restu de les comunidaes. Asina, concluyía García Arias:

[la posición solipsista] nun paez ponderatible cuando lo que tamos tratando sofitar y alitar ye la nacencia d'una convivencia de pueblos nos que naide seya'l primeru nin l'escluyente. L'atención a les llingües minoritaries nun pue soltase de la d'otros fechos históricos que fexeron que delles llingües [...] seyen inter-lingua de relación afayadiza p'algamar conocencia d'otres cultures. [...] Deprender toles llingües que podamos ta bien.⁴⁹

Darréu d'ello, la escuela asturiana, tal y como yera proyeutada por Conceyu Bable, tenía que cumplir cola xera d'averar ya integrar al alumnáu na so cultura llariega, pero siempre dende una perspeutiva aditiva y de diálogu intercultural *colos otros*.

LOS SUPUESTOS PEDAGÓXICOS

Tratáu hasta equí'l bloque tocante a los postulaos político-culturales, centraremos agora la mirada nes tesis pedagóxicques calteníes pol coleutivu. Nesti apartáu, les esmoliciones de Conceyu Bable cincarán fundamentalmente a dos aspeutos que, en realidá, yá foren puestos de relieve na I Asamblea Rexonal del Bable, como yeren l'eleváu nivel d'interferencia llingüística y l'altu grau d'autoodiú hacia l'idioma llariegu detectaos ente l'alumnáu asturianu; anque la interpretación y el tratamientu que va proponer el grupu sobro estes dos cuestiones estremará bultablemente de lo espuesto na Asamblea.

A diferencia del escenariu dibuxáu pola tendencia conservacionista, pa la que'l contautu ente les llingües castellana y asturiana desenvolvíase acordies con un modelu de rellación harmoniosa nel que los espacios sociales que-y correspondíen a cada llingua veníen establecíos, de manera supuestamente llóxica, por razones intrínseques a la propia natura evolutiva y espresiva de caúna d'elles,⁵⁰ Conceyu Bable, inspiráu fundamentalmente nes corrientes sociolingüístiques gallega y catalana, carauterizaba la realidá asturiana como un contestu de conflictu

⁴⁹ García Arias, *Llingua y sociedá asturiana*, 59, 72. Na mesma llinia CB, *Llingua y cultura*, 21.

⁵⁰ Ver Asamblea Regional del Bable, *Actas*.

lingüísticu.⁵¹ La rellación de desequilibriu esistente ente los dos idiomas en contautu atopábase mediada por un conxuntu de tensiones y fuerces de calter hestóricu y sociopolíticu, siendo precisamente esa realidá la que desplicaba l'apaición y efeutos de les interferencies y de les actitúes roceanes pa cola llingua propia. Dexar de llau les secueles xeneraes por esta situación implicaba alquirir una conocencia oxetiva mesmo de les llingües en contautu que de les circunstancies que determinaben l'estáu de desequilibriu que se daba ente dambes dos.⁵² D'esta miente, si l'Asamblea Rexonal del Bable, al partir d'una conceición supremacista de la llingua castellana, reproducía nos sos plantegamientos educativos un patrón diglósicu que contemplaba una atención escolar al asturianu dende una perspeutiva vicaria al respetive del idioma llexitimáu, transicional y folclorista, Conceyu Bable vindicará la enseñanza de la llingua llariega pol valer qu'ésta atesoraba en sigo mesma como preséu vivu de comunicación y elementu nuclear de la cultura asturiana, postulando un modelu educativu empobináu al algame d'un bilingüismu equilibráu.⁵³

Les argumentaciones de tonu subordinador nun desaparecen, sicasí, de sutrucu. Nes primeres articulaciones del discursu conceyista sigui-rá observándose dél axeitamientu del deprendizax del asturianu al del castellan que, dacuando, raspiará colos argumentos qu'afitaben el calter sosiduarium remanáu polos círculos conservacionistes.⁵⁴ Nun ha cayer embaxu que dellos de los integrantes más influyentes del Conceyu participaren activamente na I Asamblea Rexonal del Bable, arriendes de formase nel círculu académicu que componíen dellos de los promotores más nomaos d'aquel actu,⁵⁵ de los que diríen alloñándose pasu ente pasu. Ello desplica la esistencia de llóxicques influencies argumentatives nos primeros compases del movimientu. Asinamesmo, García Arias caltién que l'emplegu d'esta retórica atendía a una estratexa pragmática,

⁵¹ CB, «A los enseñantes d'Asturies», 17; García Arias, *Llingua y sociedá asturiana*.

⁵² Ana María Cano *et al.*, *Gramática Bable* (Uviéu: Ediciones Naranco, 1976), 17; Fernández Viesca «¿Bable, pa qué y por qué? (3)»; García Arias, *Llingua y sociedá asturiana*, 56.

⁵³ Ver Conceyu Asturianu de Profesionales, «Primer Conceyu Asturianu de Profesionales», 8.

⁵⁴ Veáse, por exemplu, Julio Ruymal, «“El bable, enseñando en la escuela, nos enseñaría a hablar y escribir mejor el castellano”», *La Nueva España*, 11 de xineru de 1975; CB, «Pa una defensa'l bable»; Fernández Viesca «¿Bable, pa qué y por qué? (3)» o Lluís Fontetoba «¡Bable a la enseñanza!» *La Voz de Asturias*, 20 de xunu de 1976. Lluís Fontetoba ye un alcuñu utilizáu por García Arias.

⁵⁵ Refiérome a García Arias y a Cano.

qu'abultaba aparente pa introducir la cuestión nos entamos y que, como quiera, "incid[ía] nun aspeutu práuticu, que nun escosaba tol pensamientu».⁵⁶

N'efeutu, el plantegamientu conceyista diba más alló. En llinies xenerales, Conceyu Bable centrarásese agora en vindicar l'alfabetización de la llingua asturiana al mesmu altor que la castellana, y xunto a ella, como'l mediu más efeutivu p'algamar una reconocencia afayadiza del idioma llariegu y un desemeyu d'esti frente al castellanu y viceversa, favoreciendo d'esti mou la conocencia y emplegu de dambes llingües y el desaniciu de les interferencies mutues xeneraes ente elles.⁵⁷ Asina, como desplicaba García Oliva:

Pártese, pues, d'una situación diglósica, y preténdese que'l neñu aprenda les dos llingües en conflictu, pa que sepa dixer la una d'otra, ensin amestaures, y emplegue la que más-y pete en ca momentu. Que puea optar por una o por otra con verdaderu conocimientu de causa.⁵⁸

El contraste ente'l discursu normalizador y el conservacionista yera nidiu. Pa los segundos, el conflictu llingüísticu qu'acordies colos primeros carauterizaba la realidá bilingüe asturiana yera falsu, como asina lu defendía ún de los sos principales baluartes, el filólogu Jesús Neira. Según espresaba'l profesor na II Asamblea Rexonal del Bable, celebrada en 1975, el sistema educativu había d'algamar que la población asturfalante fore capaz d'estremar l'idioma oficial de la so fala llocal d'emplegu cotidianu, entendiendo que'l primeru constituyía'l patrón correutu de llinguax. Asina, la escuela tenía qu'«enseña-yos castellanu y deci-yos lo que nun lo ye [...] [, pues] namái que'l castellanu, la llingua de toos, pue garrase como la norma correuta».⁵⁹ Dende la discriminación de los dos

⁵⁶ García Arias. Entrevista fecha pol autor.

⁵⁷ Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 24; Cano *et al.*, *Gramática Bable*, 18; CB, «Notes Seles», *Asturias Semanal* 289 (1974); «A los enseñantes d'Asturies», 17; *Llingua y cultura*, 8; Fernández Viesca «¿Bable, pa qué y por qué? (3)»; García Arias, «Lengua y cultura asturiana a la enseñanza», 48; *Llingua y sociedá asturiana*, 51.

⁵⁸ Xabel Ordiales, «Aclariando dos idees», *El Comercio*, 16 de xunetu de 1976. Xabel Ordiales, nomatu emplegáu pol escritor y activu militante de Conceyu Bable Vicente García Oliva.

⁵⁹ Jesús Neira Martínez, «El castellano, lengua de Asturias», *La Nueva España*, 18 de xineru de 1976. Torna del autor.

códigos en contautu, l'alumnáu podría utilizar caún d'ellos con *adecuación* a les normes del supuestu apautamientu natural sobro l'usu llingüísticu algamáu pola comunidá falante a lo llargo del trescursu hestóricu; esto yera, el castellán pa les situaciones formales y l'asturianu pa les rellaciones familiares.⁶⁰ A la escontra, pa Conceyu Bable la formación llingüística había ufrir a los escolinos un tratamientu didáuticu equitativu sobro les dos llingües, desarticulando'l mecanismu diglósicu y favoreciendo asina l'emplegu *llibre* de dambos idiomes per parte'l falante, a quien los dos sistemes presentariense-y agora con netu valir y capacidaes espresives y quien pasaría a disponer, mesmo pa ún que pa otru, de les destreces llingüístiques afayadices pa utilizalos indistintamente en cualesquier situación comunicativa, alcontrándose en posición de decidir ensin mediación de prexucios sociales cuál d'ellos quería emplegar.⁶¹

Esta perspeutiva empobinada al algame del bilingüismu equilibráu desixía un procesu de dignificación y normalización de la llingua asturiana nel aula. Ye dicir, yera precisu desllendala de la imaxe hexemónica que la xuncía al ámbitu folclóricu y al emplegu priváu y rústicu,⁶² pa pasar a proyeutala como un códigu perfeutamente útil y apropiáu pal conxuntu ampliu de les actividaes comunicatives que naquel momentu taben exclusivamente acutaes pal castellán, apurriendo un deprendizax de la mesma consecuyente con esta finalidá.⁶³

Como enseñaba Álvarez, «el valir del bable coloquial como “comunicación” nun fa[cía] falta emponelu», lo precisu, siguía, yera «construir el valir comunicativu del bable cultu».⁶⁴ Reparaba asina l'autor na necesidá d'alfabetizar al alumnáu nun asturianu formal.⁶⁵ La idea que movilizaba la praxis de los educadores conservacionistes afalaba un tratamientu escolar del idioma enfocáu al activismu sobro elementos

⁶⁰ Jesus Neira Martínez, «Castellano y bables, lenguas de Asturias (I)» *La Nueva España*, 17 d'avientu de 1975; «Castellano y bables, lenguas de Asturias (y II)», *La Nueva España*, 18 d'avientu de 1975.

⁶¹ Ver Ordiales, «Aclariando dos idees».

⁶² CB, «Pa una defensa'l bable»; Fontetoba «¡Bable a la enseñanza!».

⁶³ Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 24.

⁶⁴ Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 24.

⁶⁵ Sobro la reflexón al rodiu del asturianu formal o lliterariu ver CB, «Entamu», *Asturias Semanal* 291 (1975): 20; «Entamu», *Asturias Semanal* 297 (1975): 16; «Nota sele ¡Asturianos, falai bable!», *Asturias Semanal* 353 (1976): 26.

tópicos,⁶⁶ baleru de contenú teóricu y encerriscáu n'amosar una visión fragmentada del mesmu como un conxuntu inconexu de fales llocales. Frente a ello, el movimientu normalizador enfotábase en configurar un asturianu estándar y la so propuesta educativa allampiaba por facilitar, al rodiu d'esti y con esti como vehículu,⁶⁷ una formación científica del idioma nes sos fasteres gramatical, sociollingüística, lliteraria y hestórica. Si l'alumnáu asturianu s'atopaba tradicionalmente sometíu a una enseñanza monollingüe castellana carauterizada por una total «falta de métodos llingüísticos y científicos qu'alcontraren y allumaren les peculiaridaes de la llingua llariega»,⁶⁸ remanecía con absoluta urxencia la necesidá de «francar la desinformación [...] [y] aplica[r] a la nuesa llingua tola terminoloxía qu'avezamos oyer na escuela, l'institutu y la universidá pa otros llingües». ⁶⁹ Yera esti'l camín a seguir pa finar col estigma llingüísticu col qu'arrecostinaba l'asturianu, pues un tratamientu educativu fundamentáu resultaba esencial pa camudar «la perceición sicoafeutiva y por ello'l grau d'aceutación d'un productu vestíu yá col mesmu ropaxe científicu produciendo asina los sos efeutos na concencia del pueblu que fala esa llingua». ⁷⁰

Esta dimensión sicoafeutiva conformaba, xustamente, un aspeutu capital dientro del procesu normalizador. Como solliñaba Sánchez Vicente, pa que los y les falantes bilingües d'un idioma amenorgáu como l'asturianu algamaren una reconocencia total y equitativa de les dos llingües en contautu nun yera abondo con qu'estos conocieren los elementos estructurales propios de dambos dos sistemas y foren a estremalos correutamente ente sí, facíase al empar imprescindible qu'alquierieren la perceición de que la llingua minorizada constituyía un códigu plenu y non una variante dialeutal o una fala de segunda categoría. ⁷¹ N'oposición al

⁶⁶ Recoيدا de vocabulariu, refranes o hestorias ente la población vieyo y rural, representación d'escenes costumistes, llectura de textos líricos y humorísticos de la lliteratura tradicional y composición con axuste a los sos patrones, interpretación de cancios populares, etc. Ver Asamblea Regional del Bable, *Actas*.

⁶⁷ Corsino Fernández Viesca, «¿Bable, pa qué y por qué? La cultura asturiana na escuela (1)», *El Comercio*, 27 d'agostu de 1976.

⁶⁸ Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 22.

⁶⁹ Monchu Díaz, «Radiu n'asturianu», *Lletres Asturianas* 21 (1986): 172. Activu militante de Conceyu Bable, Díaz ocupó'l cargu d'ayalgueru na primer xunta direutiva de l'asociación.

⁷⁰ Díaz, «Radiu n'asturianu», 172.

⁷¹ Fernández Viesca, «¿Bable, pa qué y por qué? (3)»

plategamientu conservacionista que, según apuntaba Neira, sofítaba qu'«enseñar bien el castellán yera'l meyor mediu pa quita-yos esi famosu complexu d'inferioridá col qu'agora se quier vistir, acomplexar a les xentes de les nuses aldegues»,⁷² la escolarización del asturianu xunto y n'equilibriu col castellán suponía pa Conceyu Bable la vía más aparente pa reforciar los niveles de llealtá llingüística hacia l'idioma llariiegu, desaniciando al traviés del enseño los prexucios qu'orixinaben les actitúes estigmatizantes hacia la llingua propia y embredábenla al so retrocesu social. En pallabres de Sánchez Vicente, «llevalu a la escuela [al asturianu] yera combatir el so desprestixu [...].Yeren dos coses: que la xente lu conociese y lu deprendiesen los rapazos pal so espardimientu y al mesmu tiempu contrarrestar esa marxinalidá social que tenía».⁷³

Reconfigurar la escuela como un espaciu plural y afayáu al entornu, nel que l'alumnáu pudiera espresase con llibertá dafechu en llingua asturiana ensin recibir por ello represión dala per parte'l maxisteriu, presentábase como un llabor esencial pa normalizar y dignificar l'idioma, torgando l'apaición de conductes de refugu y autoodiu pa col mesmu.⁷⁴ «Cómo pue caltenese una llingua —entrugábase Conceyu Bable— si nun s'enseña na escuela, ye más, si ye primía na escuela como incorreuta y defectuosa, [...] cómo la xente la va falar ensin vergoña de nun ser bien vistu'l so usu».⁷⁵ Asina, más alló de dexisir que la institución escolar cumpliera cola xera tresmisora y alfabetizadora d'un asturianu formal que, acordies colos plantegamientos del grupu, taba obligada a desendolcar, la demanda d'escolarización del idioma llariiegu reclamaba arrebater el procesu de desapredizax activu que la escuela, como ferramienta hestórica d'aculturación castellanizadora, exercía con aquel alumnáu pal que la llingua asturiana constituía yá'l so códigu habitual de comunicación.⁷⁶

⁷² Neira Martínez, «El castellano, lengua de Asturias».

⁷³ Sánchez Vicente. Entrevista fecha pol autor.

⁷⁴ Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 23.; CB, «Pa los maestros», *Asturias Semanal* 341 (1975): 16; «L'enseñanza'l Bable nes escueles y isticutos», *Asturies Semanal* 357 (1976): 27; *Llingua y cultura*; «Cartafueyu'l VII Apautamientu Xeneral»; Fontetoba «¡Bable a la enseñanza!».

⁷⁵ CB, «Respuesta de "Conceyu Bable" al artículo "Bable igual a babel"», *Asturias Semanal* 334 (1975): 25. En castellán nel orixinal. Torna del autor.

⁷⁶ «Ye un argumentu extrañu esi de que pa deprender a falar bien (lleer castellán) ye menester desaprender lo que se sabe (lleer bable). Ye evidente que'l sentíu de falar bien [...] ta tracamundiáu.

García Arias, Sánchez Vicente y Álvarez, neto qu'una amplia nómina de los integrantes de Conceyu Bable, proveníen de la fastera rural o de los arrabales obreros de los principales noyos urbanos de la rexón, aspeutu que consideramos determinante na formación y desendolcu del movimientu vindicativu que nos ocupa. Los tres profesores criárense n'entornos sociofamiliares asturfalantes, adquiriendo l'asturianu na so primer neñez, pero vivenciando más allantre'l conflictu llingüísticu demientres los sos primeros años d'escolarización.⁷⁷ D'arréu d'ello, habíen de conocer de primer mano la realidá coercitiva y despreciativa qu'hacia la llingua propia se desenvolvía de forma estendida nes aules asturianas. Sedría posteriormente, a lo llargo de la so etapa universitaria, cuando, sofitaos nel marcu teóricu que-yos apurría la confluencia de los sos estudios, llectures y adscripciones polítiques, entamaríen una reflexón al rodiu de les sos esperiencias llingüístiques personales, garrando concencia, mesmo individual que coleutiva, sobro la situación del asturianu.⁷⁸ Una llingua qu'agora yeren a reafirmar dende'l xuiciu científicu como un códigu de comunicación y cultura del calter absolutu, que s'atopaba nuna coxuntura que podíen analizar y atalantar, como se dixo, dende la teoría del conflictu llingüísticu, denomando y desentrellizando los mecanismos escolares de represión idiomática y los efeutos sicollingüísticos qu'estos xeneraben sobro les comunidaes de fala amenorgada. Esti bagax llevaría a los miembros de Conceyu Bable a reconocer la vital importancia qu'ocupaba la escolarización nel procesu de recuperación y normalización llingüística, la necesidá de naturalizar l'idioma y dignificalu nes escueles pa xenerar nelles modelos actitudinales favorables hacia'l mesmu, de los qu'ellos escarecieren,⁷⁹ y finar d'esta miente

Confunde falar bien= falar d'un mou correutu, con falar bien= falar del mou y manera qu'impón la normativa social de valores. [...] Individual socialmente la diglosia y el mal tratamientu de los problemas llingüísticos tán costando demasiados celebros y demasiaos traumes personales». Corsino Fernández Viesca, «¿Bable, pa qué y por qué? La cultura asturiana na escuela (4)», *El Comercio*, 18 de setiembre de 1976.

⁷⁷ El testimoniu de Carlos Rubiera, militante de Conceyu Bable, narrando la so propia esperiencia de neñez resulta enforma esclariador. Ver Carlos Rubiera «Palabres de Carlos Rubiera», *Lletres Asturianas* 7 (1983): 7-10.

⁷⁸ Ver entrevista a García Arias en SUATEA, «Entrevista», *SUATEA* 4 (1980): 6. Los conceyistes Lluís Xabel Álvarez y Pilar Fidalgo perafiten esta idea nes entrevistes que caltuvimos. Álvarez, Entrevista fecha pol autor; Pilar Fidalgo, entrevista fecha pol autor (Uviéu, abril de 2016).

⁷⁹ «Daquella nun había nin profesores, nin había xente con carreres, nin xente de nivel cultural altu que falara n'asturianu. Nun había modelu», conseña Xosé María García «Llábana», activista de

col desaniciu y autorepresión idiomática que davezu tenía'l so orixe nes memes instituciones educatives. L'enseñu del asturianu supondría «la [...] rápida [...] toma concencia per parte de la sociedá; el prestixu que remanez de la oficialización de la llingua (emponía asina al mesmu altor que les demás asignatures); la efectividá de nun separar la enseñanza de la cultura rexonal de la oficial».⁸⁰

LA PROPUESTA EDUCATIVA CONCEYISTA

Tolos aspectos hasta equí referíos conformen l'abanicu de principios sobro los que va asentase'l plan d'enseñanza de la llingua asturiana entamanáu por Conceyu Bable. Como indica Lluís Xabel Álvarez, «del mesmu mou que falamos d'un proyeutu "Rosa Sensat", equí habría que falar de la idea pedagóxica "Conceyu Bable" en rellación a la normalización escolar del asturianu».⁸¹ Ocuparemos les llinies que vienen darréu n'analizar les propuestas que comprendía esti modelu bosquexáu pol movimientu de vindicación llingüística d'Asturies.

Convién alvertir, en primer llugar, que'l caberu de los aspectos aludíos nel apartáu anterior va constituyir la principal esmolición del movimientu. Penriba de la configuración d'una asignatura de llingua asturiana como tal, nos primeros testos de Conceyu Bable paez primar l'interés por naturalizar la presencia mesma del asturianu nel espaciu educativu, la necesidá de xeneralizar ente'l maxisteriu una conocencia y una actitú de respetu y consideranza hacia l'idioma y hacia'l so llibre emplegu per parte del alumnáu. De fechu, anque l'inxerimientu del asturianu como materia voluntaria ye una demanda presente nes primeres esquis del grupu,⁸² algamaría nun primer momentu cierta dimensión la idea de que «llevar la llingua asturiana a la enseñanza [...] nun tien que ser necesariamente [pescanciada como] la implantación d'una materia más».⁸³ Esti enfoque inicial nun significaba arrenunciu dalu a enxertar na escuela'l

Conceyu Bable y ún de los primeros ocho mayestros oficiales d'asturianu. Xosé María García «Llá-bana», entrevista fecha pol autor (Xixón, mayu de 2016).

⁸⁰ Fernández Viesca, «¿Bable, pa qué y por qué? (3)».

⁸¹ Álvarez, entrevista fecha pol autor.

⁸² CB, «Carta a Asturias», *Asturias Semanal*, 328 (1975): 18.

⁸³ CB, *Llingua y cultura*, 8.

tratamientu teóricu-praúticu d'un asturianu formal; bien a la escontra, yá conseñáremos enantes la importancia que-y daba'l grupu a esti aspeutu. La propuesta perfilada nos primeros momentos abogaba porque l'asturianu fore integráu nos graos d'Educación Xeneral Básica y Bachilleratu Unificáu Polivalente dientro la estaya de *Lengua Española*, qu'alquiría agora una dimensión plural. Tratábase de

Qu'una asignatura que siempre se llamó «Lengua Española», y que pretendía valir pa que los neños adprendiesen a falar y escribir bien, cumpla el fin pal que ta llantá. [...] Durante abondos años tuvieron tapeciéndonos la realidá, falándonos sólamente d'«una lengua española» (el castellán), cuando lo cierto ye que son varies les llingües españoles. Dedita-y, por tanto, dientro d'esa clase d'adprendimientu de la llingua, una parte al castellán, y otra parte al Bable, con diversos exercicios nes dos, p'asina conocer dambes, nun paez que vaiga ser perxudicial pa los neños, sinón too lo contrario.⁸⁴

La propuesta de Conceyu Bable basábase nun modelu de bilingüismu aditivu⁸⁵ nel que'l deprendizax de les llingües castellana y asturiana correríen al empar dientro de l'asignatura de Llingua, tamente que los conteníos teóricos que se trataben pa ún de los idiomas había vese, correllativa y sinéxicamente, pal otru. En definitiva, la idea yera afitar un programa d'estudios nel que la dedicación temporal a caúna de les dos llingües toviere repartida de forma calibrada dientro de la mesma estaya de conocencia, procurando con ello l'algame de los finxos enantes descritos: l'alquisición d'un bilingüismu equilibráu y el desanicu de les interferencies.⁸⁶ Arriendes d'ello, el respetu al emplegu del asturianu per parte l'estudiantáu y l'atención docente hacia l'idioma había trescender les llendes de l'asignatura de Llingua y xeneralizase nel restu les materies escolares, asina como nel conxuntu de les rellaciones comunicatives que se desenvolvíen nos centros educativos.⁸⁷

⁸⁴ Ordiales, «Aclariando dos ideas».

⁸⁵ Ver Jim Cummins, «Qué sabemos de la educación bilingüe? Perspectivas psicolingüísticas y sociológicas», *Revista de Educación* 326 (2001): 37-62; *Lenguaje, poder y pedagogía* (Madrid: Morata, 2002).

⁸⁶ García Arias, «Lengua y cultura asturiana a la enseñanza», 48.

⁸⁷ Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 24; Fernández Viesca, «¿Bable, pa qué y por qué? (4)».

Per otru llau, y en consonancia colos oxetivos normalizadores del grupu, considerábase que la del asturianu yera una enseñanza que-yos convenía recibir a tolos escolinos y que la so impartición voluntaria debía espardece, poro, a la globalidá del alumnáu, fora esta o non la so llingua familiar. Superábase dende esta perspeutiva la visión de *la llingua como problema*, na qu'aneciaba la tendencia conservacionista, y díbase más alló d'una defensa de *la llingua como drechu*, qu'en xacú estrictu llendaba la docencia del idioma a la so minoría falante, pa vindicar el valir del enseñu de la llingua llariega *como recursu sociocultural*.⁸⁸ El co-leutivu defendía qu'enseñar asturianu al alumnáu monolingüe castellanu resultaba altamente favorable pal so desarrollu, darréu qu'enanchaba les sos posibilidaes de comunicación y rellación col conxuntu de la comunidá, al empar que facilitaba el so inxerimientu nel rodiu próximu y ameyoraba la so capacidá de deprendelu y comprendelu.⁸⁹

Agora bien, l'abordax d'esta tresformación escolar y l'inxerimientu d'estes práutiques docentes al rodiu del idioma llariegu precisaben d'un maxisteriu correutamente capacitáu pa ello; desixencia que nun se cumplía naquel momentu. Una encuesta fecha ente l'alumnáu de la Escuela Universitaria de Formación del Profesoráu d'EXB d'Uviéu demientres el cursu 1976/77 amosaba qu'únicamente'l 21% del estudiantáu pescanciaba l'asturianu, comprendiéndolu de mou parcial el 28%, mentantu que namái un 15% reconocía falalu y un 25% facelo parcialmente.⁹⁰ La inesistencia d'un profesoráu formáu de mou afayadizu na conocencia formal y didáctica de la llingua asturiana suponía una torga escomanada pa la materialización del procesu escolarizador, como asina se reconocía dende'l movimientu llingüísticu.⁹¹ Darréu d'ello, Conceyu Bable va dexisir l'enxerimientu d'estudios d'asturianu nos títulos universitarios de filoloxía y maxisteriu col envís de dotar a los y les futures docentes de les nociones y habilidaes pedagóxicos y filolóxicos necesaries pa la so

⁸⁸ Ver la clasificación de Ruíz al rodiu de la llingua como problema, drechu y recursu en Cummins, *Lenguaje, poder y pedagogía*.

⁸⁹ Fernández Viesca, «¿Bable, pa qué y por qué? La cultura asturiana na escuela (5)», *El Comercio*, 25 de setiembre de 1976.

⁹⁰ Vivi Marquín «Encuesta sol bable na Escuela maxisteriu», *Fueyes Informatives* 7 (1977): 3-5. Utilizamos esta encuesta a efeutos puramente orientativos, pues nun paez que la mesma se ficiera con rigor científicu dalu.

⁹¹ CB «Xornaes pedagóxicos de llingües del Estáu Español», *Asturias Semanal* 360 (1976), 39; *Llingua y cultura*, 10; García Arias, «Lengua y cultura asturiana a la enseñanza», 49.

correuta enseñanza.⁹² A esti respetive, la referida encuesta atopaba datos mas favoratibles pa los porgüeyos del movimientu, espeyando que'l 85% del estudiantáu amosábase partidariu de la incluxón del idioma llariegu nes escueles y qu'un 84% manifestaba que lu impartiría nel casu de tener la posibilidá de formase pa tal efeutu.⁹³ Enxunto con ello, habría diseñase un procedimientu d'adautación del profesoráu n'exerciciu pente medies de l'articulación de cursos de sensibilización y divulgación llingüística y d'habilitación pa la enseñanza del asturianu.⁹⁴ Ha sorrayase l'énfasis puestu por García Arias sobro la función concenciadora que, a tal oxetu, habría asumir l'Alministración educativa, tresmitiendo al conxuntu del profesoráu'l valir formativu y social de la llingua propia pa motivar ente'l cuerpu docente una actitú de corresponsabilidá hacia la so normalización nes aules y torgar d'esti mou qu'ésta pudiera atalantase como una midida arbitraria o impositiva.⁹⁵

Xunto cola necesidá de facer frente a la falta de capacitación del maxisteriu, otra cuestión qu'apruca con absoluta urxencia yera la de solventar l'ausencia de materiales pedagóxicos.⁹⁶ Nesti sen, según observaba'l grupu, nun se trataba esclusivamente de resolver la falta de recursos bibliográficos pal enseñu de la llingua asturiana, sinón que, más alló, había qu'esguedeyar escontra la esistencia d'una bayurosa manualística de Llingua Española tracamundiadora del idioma asturianu.⁹⁷ L'asoleyamientu en 1976 de la *Gramática Bable*, iguada por un grupu de conceyistes, ensin ser concebida en nengún casu polos sos autores como un llibru de testu pa la impartición del asturianu nes aules,⁹⁸ dexaba ver ente les sos páxines

⁹² CB, *Llingua y cultura*, 9; García Arias, «Lengua y cultura asturiana a la enseñanza», 48; *Llingua y sociedá*, 65.

⁹³ Marquínez «Encuesta sol bable».

⁹⁴ Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 24; CB, *Llingua y cultura*, 10; García Arias, «Lengua y cultura asturiana a la enseñanza», 49.

⁹⁵ García Arias, «Lengua y cultura asturiana a la enseñanza», 49

⁹⁶ CB, «Lletres en asturiano», *Asturias Semanal* 303-304 (1975): 18; «Xornaes pedagóxicos de llingües», 39; *Llingua y cultura*, 10; García Arias, «Lengua y cultura asturiana a la enseñanza», 49; Xabel Ordiales, «De palique con ún de los autores de la "Gramática Bable"», *El Comercio*, 18 de setiembre de 1976; «Clasificar los problemas», *El Comercio*, 11 de marzu de 1977.

⁹⁷ CB, «Notuca Sele. Llibros de testu con trampes», *Asturias Semanal* 335 (1975): 20; «Dellos escaecimientos», *Asturias Semanal* 338 (1975): 26.

⁹⁸ Ver Ordiales, «De palique con ún de los autores».

la nidia vocación pedagóxica cola que fore ellaborada,⁹⁹ y supunxo una primer y fundamental referencia p'aquellos seutores del profesoraú más comprometíos col idioma.

A midida que la demanda escolarizadora y el desendolcu teóricu que la sofítaba foron garrando cuerpu y notoriadá pública, escomenzaron a apaecer voces opositores a la mesma. La heteroxeneidá de la llingua asturiana foi un argumentu emplegáu davezu pa refugar l'inxerimientu del so enseña. La conceición del asturianu como un conxuntu de fales llocales, fragmentaes y cuasi inintelixibles ente elles, que venía plantegándose magar el sieglu XIX y constituyere una de les idees fuercia de la cultura oficial franquista, fore una de les principales razones remanaes pa xustificar la supuesta inferioridá del idioma llariegu frente al oficial. Sicasí, y al pasu que'l movimientu de vindicación llingüística afitaba les sos postures, la variedá diatópica foi emponderada dende dellos seutores que, escudaos na defensa d'un finxíu purismu idiomáticu,¹⁰⁰ contradicién la escolarización del asturianu escurriendo qu'ello suponía la inculcación d'una xirigonza de llaboratoriu qu'atentaba escontra'l caltenimientu de la bayura llingüística que constituyíen les variantes llocales.¹⁰¹

Ciertamente, Conceyu Bable trabayó na ellaboración d'una norma asturiana basada na variante central del idioma, formulando la yá citada *Gramática Bable* y unes *Normes Ortográfiques del Bable*.¹⁰² Pero'l coeultivu tamién afondó na idea de que l'estándar propuestu nun tenía en nengún casu l'envís de torgar l'emplegu de les variantes llocales, sinón qu'únicamente afitaba una pauta escrita que, per otu llau, taba presente

⁹⁹ Les alusiones a la cuestión educativa son numberoses a lo llargo de tola obra: nel prólogu d'Alarcos Llorach, nos apuntes preliminares y nes xustificaciones de dellos de los determinos tomaos pa la estandarización ortográfica del idioma. Ver Cano *et al.*, *Gramática Bable*.

¹⁰⁰ Si bien dellos conservacionistes sofitaron dende un principiu la incorporación del asturianu a les esueles dende un tratamientu qu'emprestare procurosa atención a la so variabilidá llocal, ha d'alvertise una defensa impostada de la diversidá oral del idioma ente un conxuntu de voces qu'únicamente buscaben xides sobre les qu'amparar la so xabaz oposición a la escolarización del mesmu. Poro, referímonos equí a un *finxíu purismu*.

¹⁰¹ Ver Escolín, «Bable, igual a babel», *La Nueva España*, 11 d'ochobre de 1975; Neira Martínez, «Castellano y bables (II)»; Francisco Sarandeses, «Bable ¿Cuál enseñarlo? ¿Quién?», *La Nueva España*, 16 de xunetu de 1976. Escolín presentábase como un coeultivu de persones anónimes enfotaes na cultura asturiana. La so trayectoria llendóse a la espublización d'un puñáu d'artículos d'opinión que refertaben los oxetivos y actuaciones de Conceyu Bable. Sarandeses, miembru numberariu del IDEA, foi un escritor en llingua asturiana, cultivador del versu humorísticu principalmente.

¹⁰² CB, *Normes ortográfiques del Bable* (Mieres: Conceyu Bable, 1978).

na impartición escolar de cualesquier llingua moderna.¹⁰³ Acordies con esta visión, la propuesta escolarizadora del grupu trataba de conxugar l'atención y respetu hacia la variante idiomática propia de la fasterna que s'allugaba cada centru docente, ye dicir, la variante de fala familiar del alumnáu, col enseñu d'un estándar y la tresmisión d'una perspeutiva del asturianu como códigu d'estensión y xunidá rexonal. D'esta miente, dende'l movimientu de vindicación llingüística postulábase que la enseñanza de la llingua asturiana partiere, demientres la etapa prescolar y el primer ciclu de la Educación Xeneral Básica, de les variedaes llocales del idioma, pa pasar en posteriores niveles al deprendizax gradual d'un asturianu normativu. Ésti habría centrar la enseñanza de la llingua llariega nel Bachilleratu, y a él había d'aportase al traviés del progresivu averamientu a les estremaes variedaes llingüístiques, de tal mou que l'alumnáu pudiere reconocer el conxuntu de converxencies reales ente toes elles y la esistencia, poro, d'una llingua que, penriba de llóxicques variaciones, presentaba una cadarma definida y xunitaria.¹⁰⁴ Xunto cola dimensión pedagóxica hai qu'alvertir equí una estratexa de planificación llingüística. Como apuntaba Álvarez, nun procesu ñaciente de normativización, l'estándar había presentase na escuela con progresividá pa evitar estrañeza ente los y les falantes y garantizar l'adecuada aceutación de la norma escrita y la identificación social cola mesma.¹⁰⁵

Per otru llau, los círculos contrarios a la escolarización del asturianu tentaron de presentar la demanda como l'intentu d'una minoría d'imponer una llingua artificial al traviés del sistema educativu.¹⁰⁶ Dende'l

¹⁰³ Ver Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 24; CB, «Entamu», *Asturias Semanal* 291(1975); Ruymal, «El bable, enseñando en la escuela». Inclusive la propia *Gramática*. Cano *et al.*, *Gramática Bable*.

¹⁰⁴ Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 24; CB, «L'enseñanza'l Bable»; *Llingua y cultura*, 9; García Arias, «Lengua y cultura asturiana a la enseñanza», 48; *Llingua y sociedá asturiana*, 49-53.

¹⁰⁵ Álvarez, «La llingua asturiana, anguaño», 24

¹⁰⁶ El direutor de *La Nueva España*, Fernández Álvarez, conseñaba qu'«estudiar el bable nes escueles [...] equivaldría a qu'un tema aneudóticu aportare a l'apoteosis de coacción» y un editorial del rotativu tildaba la so escolarización como l'intentu d'«obligar a los neños [...] a obedecer bables "emprefabricaos"». Faustino Fernández Álvarez, «El bable y la constitución», *La Nueva España*, 22 de payares de 1978; «Aclaración de Clarín sobre el bable unificado y polivalente». *La Nueva España*, 19 de xunu de 1976. «Neños» n'asturianu y en cursiva nel orixinal. La torna ye del autor. Pela so parte, el direutor d'*El Comercio*, Francisco Carantoña, quien s'espresare favorable a que les escueles emprestaren atención a la peculiaridá llingüística d'Asturies dende plantegamientos conservacionistes, daba anuncia sicasí del «peligru de que s'intente fabricar un falax, empobináu a desanicar el

movimientu llingüísticu trató de contrarrestase esti discursu refugando dafechu que l'inxerimientu del asturianu nes escueles constituyera coacción dala, remembrando que l'únicu idioma que n'actualidá tenía monopoliu educativu yera'l castellanu y que, darréu d'ello, la contemplación del asturianu nes escueles suponía, en rigor, la reconocencia de la pluralidá idiomática que presentaba la realidá asturiana frente a lo que conformaba la verdadera imposición escluyente: l'afitamientu d'un monollingüismu castellanu sobro una comunidá n'orixe bilingüe.¹⁰⁷ Sicasi, l'algame mediáticu de les acusaciones llanzaes dende la oposición obligaben al grupu de vindicación llingüística a operar con estremu procuru en cuantes al rellatu a emplegar al rodiu del significáu d'inxerir l'idioma vernáculu nes aules, a toes lluces de que lo que taba en xuegu yera la conceptualización que sobro la escolarización del asturianu enraigonaría nel maxín coleutivu y conscientes de que, de consolidase'l so plantegamientu social como una imposición, les sos posibilidaes de desendolcu diben quedar fonderamente llastraes. Darréu d'ello, Conceyu Bable fizo un apueste por un modelu d'enseñanza basáu na llibre eleición,¹⁰⁸ acompañáu de programes de sensibilización social hacia l'idioma. Como xustificaba García Arias:

La sociedá asturiana dirá aceutando, de xuru, la recuperación d'una identidá asturiana si se-y faen ver les sos ventaxes, adulces, y non con obligaciones tresnochaes y ensin xaciu na formulación práutica. [...] Alloñemos de nós posiciones maximalistes impositives. Faigamos una política d'atraición, racional, práutica, de fechos valoratibles.¹⁰⁹

castellanu, y a imponer [...] un idioma artificial y arbitrariu». Till, «Sobre la presencia del bable en las escuelas», *El Comercio*, 28 de setiembre de 1979. Torna del autor.

¹⁰⁷ «Respeuto al estudiu del bable nes escueles, nun se quier imponer ná, sinón que tratáse de too lo contrario, de que nun se-y imponga al neñu una llingua oficial, el castellán, munches vegaes bastante separtá de la llingua qu'él emplega pa falar. [...] Ye sólo'l reconocimientu dafechu d'una realidá diaria». Ordiales, «Aclariando dos ideas».

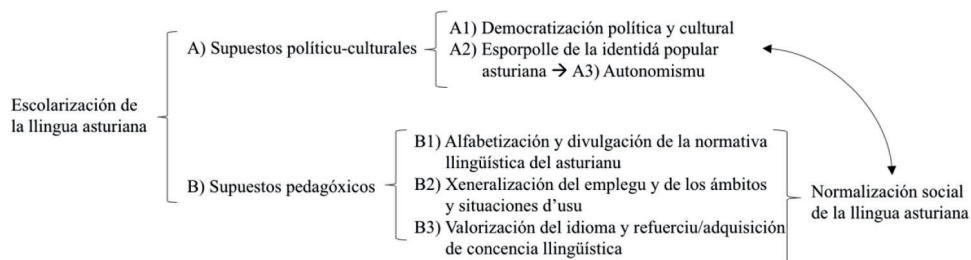
¹⁰⁸ CB, «Carta a Asturias»; «Xornaes pedagóxicos de llingües», 38.

¹⁰⁹ Xosé Lluís García Arias, *Llingua y sociedá asturiana*, (Xixón: Comuña Lliteraria, 1984), 63. Trátase de la segunda edición, ampliada y correxida, de la obra orixinalmente espublizada en 1976. L'autor yá ocupaba nestes feches el cargu de presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, razón pola que en 1981 abandonare la presidencia y militancia activa en Conceyu Bable. Sicasi, atalantamos que'l plantegamientu espuestu sigue dafechamente la llinia discursiva conceyista.

CONCLUSIÓN

L'apaición de Conceyu Bable constitúi un puntu d'inflexón no que cinca a la conceición de la llingua asturiana y al plantegamientu de la so vindicación. El coleutivu france cola tradición conservacionista y, defendiendo a Asturias como escenariu de conflictu llingüísticu y al asturianu como idioma vivu y absolutu, propón entamar un procesu de recuperación y regularización del mesmu col envís d'asitialu como llingua d'usu a cualesquier nivel y situación comunicativa. La demanda del idioma trespasa, amás, la esfera de lo llingüísticu y lo cultural pa engarzar colo políticu, venceyando la vindicación de la llingua coles proclames democrátiques, autonomiegues y progresistes. Esta novedosa conceición del asturianu y de la so demanda supondrá la configuración d'un paradigma nuevu, mesmo analíticu que proyeutivu, al rodiu'l tratamientu de la so situación educativa. La escolarizaición del idioma afítase como ún de los elementos vertebradores del programa de recuperación llingüística, dientro d'un marcu dimensional que queda resumíu nel cuadru que vien darréu.

Cuadru 1. Marcu conceptual sobro la escolarización del asturianu remañáu por Conceyu Bable



La demanda escolarizadora sofítase, como viéremos, sobro dos grandes supuestos: el políticu-cultural (A) y el pedagóxicu (B). Asitiaos nel primeru de los vectores, la enseñanza de la llingua propia ye reclamada como un drechu democráticu que, darréu d'ello, namái podría desenvolcarse dafechamente dientro d'un contestu de democracia política y cultural (A1), pescanciada esta última como la reconocencia y revalorización de la cultura popular frente al constructu escluyente y soyugador iguáu poles élites y el mercáu. Asina mesmo, como elementu identitariu, la llingua componía pal grupu'l principal elementu de cohexón comunitaria (A2), fundamental pa entamar el proyeutu conformador d'una

Asturies democrática y autónoma enmarcada nuna España y Europa de los pueblos (A3). Como principal institución de tresmisión cultural, la escuela habría amestar dientro sí la enseñanza de la llingua llariega, pues ello suponía, d'un llau, la democratización cultural y llingüística de la institución docente y favorecía, d'otru, l'espardimientu de la conciencia y apreciu del idioma ente los estremaos seutores de la población, potenciandol so enraigonamientu comunitariu.

No que fai a la estaya pedagóxica, la escolarización del asturianu resultaba esencial pa esparder l'alfabetización d'una llingua que, hasta'l momentu, toviere un usu fundamentalmente oral y familiar, asina como pa facilitar a la población nociones sobro la so cadarma normativa (B1), presentándola como un códigu qu'atropaba netes posibilidaes espresives que cualesquier otu idioma, lo que facía d'él un preséu de valir y utilidá pa cubrir cualesquier necesidá comunicativa (B2). Pero, penriba d'esto, yera urxente entamar una reconfiguración del sistema educativu como un espaciu harmónicu cola realidá bilingüe esistente n'Asturies, capaz de tresmitir al alumnáu enfotu y gayola en y pol emplegu de la so llingua propia, torgando asina l'apaición d'autoprejuicios (B3). Estos tres elementos contribuyén a la normalización social de la llingua, garantizando la so vidabilidá como idioma vivu.

Dábase, definitivamente, una rellación sinérxica ente'l tarrén educativu y el políticu-cultural: una mayor normalización de la llingua al traviés del so enseñu repercutía, acordies cola visión conceyista, en mayores cumales democráticos y de conciencia autonomiega, del mesmu mou qu'un mayor desendolcu d'estos dos niveles afitaríen les condiciones ambientales favoratibles pal puxu del procesu de normalización idiomática.

Dende esti marcu conceptual, el plantegamientu educativu del asturianu tresfórmase. El valir de la so conocencia dexa de midise —a lo menos n'esclusiva— en base a la so potencialidá como auxiliar pal deprendimientu del idioma oficial, y el so tratamientu dixébrase de les perspeutives diglósiques que, como instrumentu comunicativu, asitiábanla nel ámbitu priváu y rural y, como elementu llingüísticu, llendaben el so interés al de les estayes antropolóxica y folclórica. L'idioma propiu pasa agora a alquirir valir en sigu mesmu como llingua dafechu, buscándose l'algame d'un bilingüismu equilibráu. En correspondencia, y dende'l respetu a la voluntariedá del so deprendizax y a les sos variedaes

xeográfiques, obsérvase un esmolecimientu por afayar el sistema educativu asturianu a la realidá plurilingüe del territoriu y por inxerir nél la formación científicu d'una llingua asturiana estándar, col oxetivu de capacitar a la población pal so llibre emplegu nel conxuntu de les rrellaciones comunicatives y necesidaes espresives propies del mundu contemporáneu.

Como señaláremos, Conceyu Bable complementarál desarrollu teóricu que centró la atención del nuesu artículu con un conxuntu d'aiciones formatives y vindicatives que completarán la demanda escolarizadora. El camín desenartáu pol coleutivu diba ser fundamental pa que nel añu 1981 l'Estatutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies reconociere la promoción del idioma al traviés del so enseñu voluntariu, y pa que, con axuste al mesmu, la docencia formal del idioma se convirtiere en 1984, pente medies de la so acoyida espermental, nuna realidá palpuñable.

Nota sobre l'autor

MARCOS RODRÍGUEZ ÁLVAREZ ye tituláu n'Inxeniería Téunica Industrial (2011), Máster en Formación del Profesoráu d'Educación Secundaria Obligatoria, Bachilleratu y Formación Profesional (2012) y Graduáu en Pedagogía (2016) pola Universidá d'Uviéu. Ye Doctor en Pedagogía (2021) pola Universidá d'Uviéu con una tesis entitulada «El procesu históricu de escolarización de la lengua asturiana: dimensiones polítiques y sociales», que foi financiada con una ayuda Severo Ochoa de la Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies (2017) y una ayuda pa la Formación del Profesorado Universitario (FPU) del Ministeriu d'Educación, Cultura y Deporte del Gobiernu d'España (2017-2020).

Trabayó como Profesor Asociáu nel departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu demientres el cursu 2016/17, como investigador predoctoral ente 2017 y 2020 y dende entós y hasta la actualidá como Profesor Interín. Ye miembru de la Sociedad Española de Historia de la Educación (SEDHE).

REFERENCIAS

- Brugos, Valentín. *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu: Trabe, 1995.
- Cano, Ana María *et al.* *Gramática Bable*. Uviéu: Ediciones Naranco, 1976.
- Costa Rico, Antón. «A escola que mudou: dinámicas, innovacións e experiencias na educación en Galicia (1961-2000)». *Sarmiento* 11 (2007): 7-36.
- Cummins, Jim. «Qué sabemos de la educación bilingüe? Perspectivas psicolingüísticas y sociológicas». *Revista de Educación* 326 (2001): 37-62.
- Cummins, Jim. *Lenguaje, poder y pedagogía*. Madrid: Morata, 2002.
- Dávila, Pauli. «La renovación pedagógica en el País Vasco (segunda mitad del siglo XX)» *Sarmiento* 9 (2005): 85-103.
- Dávila, Pauli y Ana Eizaguirre Sagardia. «Alfabetización y euskaldunización en Euskal Herria». En *Leer y escribir en España. Doscientos años de alfabetización*, dirixíu por Agustín Escolano, 187-211. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992.
- Escolano, Agustín. *La España cubista de Luis Bello*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2014.
- García Arias, Xosé Lluís. *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu: Conceyu Bable, 1976.
- García Arias, Xosé Lluís. *Llingua y sociedá asturiana*. Xixón: Comuña Lliteraria, 1984.
- Geniola, Andrea. «El nacionalismo regionalizado y la región franquista: dogma universal, particularismo espiritual, erudición folklórica (1939-1959)». En *Naciones y Estado. La cuestión española*, editáu por Ferran Archilés ya Ismael Saz, 189-224. Valencia: Universitat de València, 2014.
- González-Agàpito, Josep. «Catalán o castellano: la alfabetización y el modelo de Estado». En *Leer y escribir en España. Doscientos años de alfabetización*, dirixíu por Agustín Escolano, 141-163. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1992.
- González-Agàpito, Josep. «Dos formas de construir España: educación e identidad nacional. Una visión desde la cultura catalana». *Historia de la Educación* 27 (2008): 195-213.
- González Riaño, Xosé Antón. *Manual de sociolingüística*. Uviéu: ALLA, 2002.
- Monés, Jordi. «La renovación pedagógica a la postguerra en Catalunya (1950-1980)», *Sarmiento* 16 (2012): 57-71.
- Núñez Xeisas, Xosé Manoel. «Nuevos y viejos nacionalistas; la cuestión territorial en el tardofranquismo, 1959-1975». *Ayer* 68, 4 (2007): 59-87.
- Rodríguez Valdés, Rafael. «El bable y los bablistas. La paya nel güeyu axenu..., un documentu de Matías Conde», *Lletres Asturianas* 91 (2006): 39-68.
- Rodríguez Valdés, Rafael. «Crónica de Conceyu Bable». En *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*, 9-27. Uviéu: Trabe, 2006.

- Ruitiña, Cristóbal. *Asturias Semanal. El nacimiento de un periodismo democrático*. Xixón: Zahorí Ediciones, 2012.
- San Martín, Pablo. «La Doctrina Asturianista nel tiempu». En Vizconde de Campo Grande, Ceferino Alonso y José González, *Doctrina Asturianista*, 8-66. Xixón: Fundación Nueva Asturias, 1999.
- San Martín, Pablo. *La nación (im)posible*. Uviéu: Trabe, 2006.
- Viejo, Xulio. «Sociedá y discursu llingüísticu en Conceyu bable». En *Conceyu Bable n'Asturias Semanal*, 23-35. Uviéu: Trabe, 2004.
- Zabaleta, Iñaki; Joxe Garmendia ya Hilario Murua Cartón. «Movimiento popular y escuela en el franquismo: las ikastolas en Guipuzkoa», *Historia de la Educación* 34 (2015): 305-336.
- Zimmerman, Patrick. *Faer Asturias*. Uviéu: Trabe, 2012.